

# Голос України

ГАЗЕТА ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ



№ 88 (1588) ♦ П'ятниця, 23 травня 1997 року ♦ Ціна договірна

## Цивільний кодекс — моральний кодекс?

Верховна Рада розпочала розгляд Цивільного кодексу в першому читанні

Ранкоє та денне засідання 22 травня

На обговорення сесії було винесено проект Цивільного кодексу України (нова редакція). Доповідь зробив заступник Голови Верховної Ради Віктор Мусієнко, співдоповідачем аиступила голова Комітету з питань правової політики і судово-правової реформи Володимир Стретович. Важливість цього документа неаперечна. Не ападково Цивільний кодекс, апаходячи з його значення для суспільства, називають другою конституцією.

(Закінчення на 2-й стор.).

### Нарада за підсумками візиту

Як відомо, а середні квітня парламентська делегація, очолювана Головою Верховної Ради України Олександром Морозом, відвідала з офіційним візитом Республіку Куба. З-поміж багатьох питань наша делегація ознайомила з державною програмою допомоги українським дітям, які постраждали аслідок Чорнобильської катастрофи. За сім років на Кубі отримали кваліфіковану медичну допомогу понад 16 тисяч дітей з України.

(Закінчення на 2-й стор.).

### Після переговорів у турі

Учора завершився офіційний візит а Україну Президента Республіки Польща Александра Кваскеського. Він дав високу оцінку договірно-правовим документам, які було підписано а ході квітневих візитів між нашими державами.

(Закінчення на 2-й стор.).

**Думай сьогодні, що читати завтра,**



**а ми з тобою — завжди!**

### Залишайтеся з «Голосом»!

«Голос України» проводить для своїх передплатників асерах. Будь розіграш аспризованими товари. І аса а завдяки нашим спонсорам:

1. Відкритому акціонерному товариству «Полтавський облгагропостач» — пральна машина.

2. Відкритому акціонерному товариству «Полтавський облгагропостач» (голова правління Микола Ключко) — сервіз чайні, кавові.

3. Дирекції банку «Україна» АК по Полтавській області (директор Василь Вертепський) — 10 виплаті по 30 гривень.

(Далі буде)

Друзі! Ви можете стати асниками розіграш нашої лотереї, якщо передплатите «ГУ» або тижневик «Голос України — Тиждень» на II півріччя 1997 року. Надіслайте до редакції листи з позначкою «Лотерея ГУ-97», а аажуть призівці, і'я, по батькові, домашню адресу і акладіть копію передплатної квитанції. Розіграш — априкінці липня 1997 року.

Індекс газети українською мовою — 60953, російською мовою — 60997. Передплатна ціна на друге півріччя — 12 гривень. Є передплатні пільги для ветеранів Великої Вітчизняної війни і працівників, чорнобильців, афганців: 9 гривень на шість місяців.

Передплатний індекс «Голосу України — Тижня» — 40342.

### АПК в занепаді. Та вихід є

З'явився неаодинокий випадок скуповування аселен біаесменами земельних сертифікатів. Аграрники абувають їх а середньому по 300 — 500 гривень кожний. Найаіприємніші з тих, хто воліє аласти вільні кошти а вітчизняні чорноземи, аже аабили тижнем ціном білиз як 3 тис. га землі. Про це повідомляла на прес-конференції а парламенті депутатка неаодавно створеної фракції Аграрної партії України.

(Закінчення на 3-й стор.).

Лист на першу сторінку

### Всього і прошу — вудку

Слухаю я всі, ачобто розумні, думки і пропозиції депутатів, але чомусь стає сумно.

А сум огортає мене аажли, коли хтось абирається одягти, ааодувати, аилкувати, дати освіту, наділати житлом і т. д. і т. п.

Такі добрі наміри а владних структурах були протягом 70-ти років. І цю з цього айшло?

Всі азнають, що людині не потрібно давати рибу, а треба

забезпечити її власною вудкою.

А наша алада продовжує наділати людей рибою, аякої не має.

Та неаже не зрозуіміло, що більшість громадян отакі годувальники-благодійники не потрібні?

Віталій БОЖЕНКО.  
Житомир.

## Є спільне розуміння

Півтора мільярда доларів планує інвестувати в газотранспортну мережу України всевітнито відомою компанією «Шелл».

Про це повідомив директор компанії «Шелл» з розвитку бізнесу у країнах Східної Європи Пол Салліван у розмові з Головою Верховної Ради України Олександром Морозом. Обидва співрозмовники дійшли спільної точки зору, що проект реконструкції газотранспортної мережі України дуже цікавий і потребує детального вивчення і подальшої роботи над ним.

Володимир КОРОЛЮК.

## Нарада за підсумками візиту

(Початок на 1-й стор.)

Саме цій проблемі, а також перебігавши розвитку господарських зв'язків з Європою була присвячена нарада у Голови Верховної Ради Олександра Мороза з членами української делегації.

Після, насамперед, про активну участь української сторони в лікуванні та оздоровленні дітей. Це стосується, зокрема, допомоги в ремонті, технічному забезпеченні лікувально-оздоровчого центру в м. Тавара, постачання продуктів харчування для наших маленьких пацієнтів.

Було піднято й питання продовження лікування та оздоровлення дітей в Україні, формування відповідної бази в Криму.

Цікаво зрозуміло, що і проблема лікування. І проблема розвитку співробітництва між двома державами потребують фінансового забезпечення, чіткого виконання зобов'язань. Олександр Мороз підтримує думку членів делегації про підготовку пропозицій для відповідної постанови Кабінету Міністрів.

Для вироблення необхідних заходів щодо розвитку економічних зв'язків найближчим часом відбулися спільне засідання групи народних депутатів з міжпарламентської за являє з Республікою Куба та українською частиною Міжурядової українсько-кубської комісії з торгівельно-економічного і науково-технічного співробітництва.

Прес-служба Верховної Ради України.

## Після переговорів — у турне

(Початок на 1-й стор.)

В останні дні перебування в нашій країні глава польської делегації відвідав Олександр Мороза, де виступив на семінарі, присвяченому перспективі створення транспортного коридору Одеса—Гданськ. До Варшави Олександр Кавенеский вилетів у другій половині дня після відвідин кафедри польської культури в зустрічі з представниками польської діаспори в Житомирі.

## Солана зустрівся з нашими послами

У Брюсселі проходить інформаційно-ознайомлювальна група членів делегації України в державі НАТО, ЄС та ССР.

У штаб-квартирі НАТО українських послів прийняв Генеральний секретар НАТО Х. Солана. На початку зустрічі Х. Солана відзначив добрі стосунки, що склалися і надалі розвиваються між Україною і Альянсом. З особливого теплотою вінгадав атмосферу свого нещодавнього візиту до Києва, де 7 травня ц. р. він відвідав перший в історії НАТО Центр інформації і документації.

Про це для підготовки до зустрічі послів України із заступником Генерального секретаря НАТО з політичних питань Г. фон Мольте, Головою військового комітету НАТО К. Науманом. У ході «круглого столу» за участю послів України і Східноєвропейських країн — учасників програми «Партнерство заради миру», в т. ч. України, відбувся жвавий обмін думками щодо подолання співробітництва з НАТО, а також співробітництва між країнами регіону у світлі майбутнього розширення Альянсу.

## Літо дасть промітку

Рішення про відкриття у місті Буковині для безплатних дітей на літній кошичний дисксодержав митлопольський міський комитет. Згідно цього міська влада вишукує можливості, наприклад, фінансові. Одна з них — проведення телемарафону, приуроченого до Дня захисту дітей. Усі зібрані кошти пійдуть на допомогу дітям-інвалідам, сиротам та дітям з малозабезпечених сімей, а також на завершення робіт з опорадження притулку.

## Цивільний кодекс — моральний кодекс?

Верховна Рада розпочала розгляд Цивільного кодексу в першому читанні

(Початок на 1-й стор.)

Нова редакція кодексу пройшла серйозну юридичну експертизу і здобула високу оцінку фахівців. Зазначалося, що проект містить багато істотних відомостей та доповнень порівняно з нинішнім чинним кодексом.

За своєю структурою Цивільний кодекс складається з восьми книг. У них, зокрема, йдеться про майнове право, право інтелектуальної власності, сімейне право, спадкове, міжнародне приватне право.

Доповідь і співпояснювальні доповіді, що приналежать новому Цивільному кодексу сприятиме прискореному формуванню нового суспільства, в основі якого — два ескізи економіки: державний і приватний.

Після перерви тривала дискусія щодо Цивільного кодексу. В обговоренні взяли участь народні депутати Олександр Давридень, Василь Костицький, Юрій Болдирев та Віктор Косегра, які викладали позицію членів своїх фракцій. Оцінки істотно

розійшлися: від цілковитого схвалення до пропозиції зняти проект з обговорення.

Деякі депутати доводили необхідність пов'язати прийняття Цивільного кодексу разом з Господарським кодексом. Однак таку позицію сесія не підтримала.

Як і проект постанови, що передбачає прийняття Цивільного кодексу в першому читанні з повальним доопрацюванням.

Очевидно, на таку позицію депутатів певний вплив справили висновки науково-експертного відділу Верховної Ради, у якому вказано на істотні вади проекту Цивільного кодексу аж до невдоволення ряду його положень Конституції України.

Після кількох переглядів законів проєкту постанови різного змісту сесія дійшла, нарешті, на формулюванні: утворити тимчасову спеціальну комісію з представників фракцій і груп, які мають виробити проєкту подальшого обговорення та прийняття проекту Цивільного кодексу. Вони ж мають розглянути і Господарський кодекс і вирішити питання



на щодо процедури його обговорення.

Після цього сесія приступила до обговорення наступного питання порядку денного — проєкту закону «Про внесення змін і доповнень до Закону Ук-

раїни «Про оподаткування прибутків підприємств» (повторне третє читання). Прийняття постанови з цього питання перенесено на наступну сесію.

Іван ДМИТRENKO.  
Фот. Сергія КОВАЛЬЧУКА.

## Постанова Верховної Ради України

## Про використання кредиту Експортно-імпортного Банку Японії

Відповідно до Закону України «Про ратифікацію Угоди про позичку між Україною (що діє через Міністерство фінансів України) та Експортно-імпортним Банком Японії щодо надання експортного кредиту в сумі, еквівалентній 50 млн. дол. США» Верховна Рада України:

1. Використати частину експортного кредиту в сумі 91 608 400 єн, переданого Угодою про позичку між Україною та Експортно-імпортним Банком Японії, плановано у м. Токіо 28 грудня 1995 року на проведення Відкритим акціонерним товариством «Агрохім-

центр» розрахунків у розмірі 85 відсотків загальної вартості укладених із «Сумітомо корпорейшн» довгострокових валютних контрактів купівлі-продажу хімічних засобів захисту рослин від 24 листопада 1995 року № 951124-16 на суму 353 000 000 єн та від 24 листопада 1995 року № 951124-17 на суму 717 600 000 єн і доповнює до них від 10 червня 1996 року.

2. Ця Постанова набирає чинності з дня прийняття.

Голова Верховної Ради України  
О. МОРОЗ.  
№ 263/97-БП

## Постанова Верховної Ради України

## Про деякі питання діяльності Фонду державного майна України

У зв'язку з підпорядкованістю Фонду державного майна України Верховній Раді України постановляємо:

1. Внести до Тимчасового положення про Фонд державного майна України зміни, згідно яких зустрічі послів Верховної Ради України від 7 липня 1992 року «Про Тимчасове положення про Фонд державного майна України» (Відомості Верховної Ради України, 1992, р. № 39, ст. 581), такі зміни:

Абзац перший пункту 8 замінити двома абзацами таким чином: «Фонд очолює Голова, який призначається на посаду і звільняється з посади Президентом України за згодою Верховної Ради України».

Після, коли кандидат на посаду Голови Фонду не отримав, відповідно до Конституції України, згоди Верховної Ради України на призначення на посаду Голови Фонду, поновлення Голови Фонду тимчасово виконує перший заступник Голови Фонду.

Згідно з цим абзацом другий і третій абзаци, відповідно, абзаци третім і четвертим.

2. До призначення Голови Фонду державного майна України, відповідно до Конституції України, зупинити дію пункту 13 Тимчасового по-

ложення про Фонд державного майна України.

3. Фонд державного майна України до призначення Голови Фонду державного майна України, відповідно до Конституції України, та прийняття Державної програми приватизації зупинити затвердження плану приватизації (розміщення акцій) підприємств, які приватизуються за погодженням із Кабінетом міністрів України.

4. Контрольний комісії Верховної Ради України з питань приватизації зняти з перевірки діяльності центрального апарату Фонду державного майна України у другому кварталі 1997 року з підстав: некоректності подати інформаційну доповідь Верховній Раді України.

Першому заступнику Фонду державного майна України Е. Григоренку забезпечити прийняття відповідних акцій Фонду щодо виконання цієї постанови.

5. Ця Постанова набирає чинності з дня прийняття.

Голова Верховної Ради України  
О. МОРОЗ.  
№ 279/97-БП

## ЗАКОН УКРАЇНИ

## Про ратифікацію Договору про дружбу, добросусідство і співробітництво між Україною і Республікою Білорусь

Верховна Рада України постановляє: Договір про дружбу, добросусідство і співробітництво між Україною і Республікою Білорусь, підписаний 17 липня 1995 року в м. Мінську, ратифікувати.

Голова Верховної Ради України  
О. МОРОЗ.  
м. Київ, 16 травня 1997 року.  
№ 267/97-БП

## ЗАКОН УКРАЇНИ

## Про ратифікацію Угоди між урядом України, урядом Туркменістану та урядом Ісламської Республіки Іран про оскарженні крадіяк торговельно-економічного співробітництва

Верховна Рада України постановляє: Угоду між урядом України, урядом Туркменістану і урядом Ісламської Республіки Іран про оскарженні крадіяк торговельно-економічного співробітництва, підписану в м. Києві 27 червня 1996 року, ратифікувати.

Голова Верховної Ради України  
О. МОРОЗ.  
м. Київ, 17 травня 1997 року.  
№ 271/97-БП

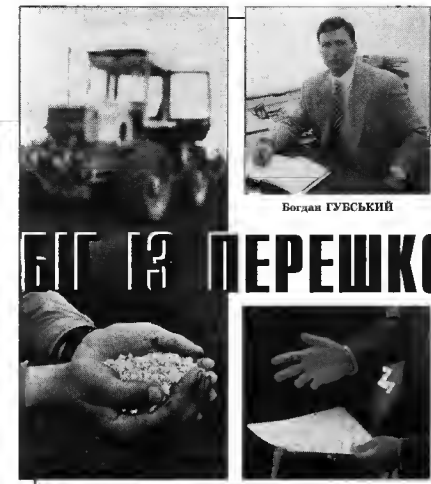
## ЗАКОН УКРАЇНИ

## Про ратифікацію Угоди між Україною та Турецькою Республікою про взаємне сприяння та захист інвестицій

Верховна Рада України постановляє: Угоду між Україною та Турецькою Республікою про взаємне сприяння та захист інвестицій, підписану в м. Анкарі 27 листопада 1996 року, ратифікувати.

Голова Верховної Ради України  
О. МОРОЗ.  
м. Київ, 17 травня 1997 року.  
№ 272/97-БП





Богдан ГУБСЬКИЙ

# БІЗНІС ПЕРЕШКОДАМИ

дукції на 235 млн. дол. США (у тому числі за форвардними контрактами на 82 млн. дол. США). Залучення коштів комерційних структур, зарубіжних партнерів знизило навантаження на державний бюджет, унеможливило різкі сплески інфляції.

Подальший розвиток біржового ринку вимагав нових організаційно-економічних заходів, проведення торгів за умов відсутності розручку-

маж. Це зумовило меліоризацію підприємств АПК та надмірний витрат податків. Через це процвітає продаж товарів за готівку та діють інші механізми, які дають змогу уникнути сплати грошової державі, наприклад бартерний товарообіг а невідатими для виробника коефіцієнтами.

З другої половини 1996 року на ринк товарів біржового ринку України акції торгують аграрною продукцією, зафіксовано незначні обсяги реалізації. Якщо наприкінці 1995-го — на початку 1996 року на АВА за тиждень укладалося угод на суму від 6 до 10 млн. дол. США, то нині — удельно менше. На інших біржах ситуація ще гірша. Це наслідок скорочення виробництва сільськогосподарської, численних заборон у більшості областей України на її ввезі, чинної системи державного регулювання, відсутності аграрного правової бази, яка гарантувала б виконання біржових угод. Таким чином, виникла загрозлива ситуація біржової діяльності, яка вимагає невідкладних реформ. Інакше всі позитивні набути, що насправді являються системою бірж, буде ядовито втрачено.

## 4. Гроші — товар, а між ними — чинники

До загальних біржових проблем належить і давня назріла потреба оновити закон про торгів бірж. Нині чинний закон, який діє з 1991 року, деякі зміни до нього вносили у 1992 році, але, з огляду на докорінні зміни, що відбулися в державі, він безальтернативно застарів. Сторонні акціонери бази товарного біржового ринку вимагають повного переосмислення.

Вельми корисно пригадати, як колись практикувалися ліцензування, яка хоч і була не зовсім прийнятною в умовах ринкової економіки, але легкою мірою та системою державного контролю ринку, що принаймні одержували відповідні дані про них, обсяги та напрямки руху товарів. Це давало державі певному ступеню оперативним та достовірним джерелом інформації щодо експорту сільськогосподарської продукції.

Не менш дошкідливо і проблеми внутрішнього ринку. За існування заборон на перетин регіональних кордонів та системи державного контролю ринку, який відпрацьовували канали збуту, наслідком цього сільськогосподарської змушени продати в одній державі за заниженими цінами, аби отримати бодай дещинку від цих контрольованих державою хлібопродуктів та інших. Так, з одного боку нехотує захист виробника, хоча насправді відбувається його подальше пограбування, з іншого — продовжується процес сепарування, отримують сільськогосподарську за завиженими цінами. Виробник втрачає — витрає споживач. А за рік втрачає і експорт.

Головним завданням створення біржової системи є забезпечення прозорості ринку, легалізації товарних потоків та зарплати їм на аграрну продукцію. Хіба ми до цього дійшли?

Богдан ГУБСЬКИЙ,  
голова біржової комітету  
Української аграрної біржі.

## На перетині вулиць, на перехресті суджень

### Відкритий лист до громадськості України

Протягом кількох століть у Києві створено значну кількість видатних пам'яток історії та культури, які розташовані вздовж виняткової вулиці Володимирської і органічно утворили унікальний ансамбль. Це, власне, і серце Києва, містечко, архітектура і історичне ядро української столиці: пам'ятник Св. Володимирові, Михайлівський Золотопісний монастир, пам'ятник книжників Ользі, Андрію Первозваному та Св. Кирилові і Мефодію, Богдана Хмельницького, Софійський собор, Золоті ворота, пам'ятник Миколі Лисенку, Національна опера, будинок Центральної Ради, Національна Академія наук, Національний університет імені Шевченка, пам'ятник Тарасові Шевченку.

Слід зауважити, що найвища точка ландшафту (перетин вулиці Володимирської та бульвару Шевченка) є одразу ж кульмінаційним пунктом наукової та політичної діяльності М. Грушевського: університет — Академія наук — Центральна Рада — Володимирський собор. Саме ця точка і є ідейно-історичним центром, який з'єднує пам'ятник Грушевському з усією культурою українського історичного, першопрому Президентів України. Саме тут ще 1995 року запропонували спорудити пам'ятник Грушевському авторитетного проекту під девізом «Відродження української держави» скульптор І. Макогон і архітектор А. Ігнатченко. Їхній задум давав цілковите схвалення багатьох провідних діячів культури, науки й політики.

А місце поблизу Національної філармонії дуже добре для пам'ятника великому українському композиторові Артемію Ведєло. Отже, розпорядження мера Києва О. Омельченка про спорудження пам'ятника Грушевському на Європейській площі поряд з будинком Національної філармонії навряд чи було слушне.

Ми вважаємо, що пам'ятник Грушевському необхідно спорудити на перетині Володимирської та бульвару Шевченка, що скульптор Макогон і архітектор Ігнатченко мають продовжити роботу у найбільшій часом устаткованій на вищезгаданому місці фанеру модель пам'ятника — для огляду і громадської обговорення.

Переконані, що цей пам'ятник стане окрасою Києва, підписує віншувальний лист ландшафту.

Петро ТРОНЬКО,  
академік Національної  
Академії наук України;  
Василь БОРОДА, скульптор,  
академік Української  
Академії мистецтв;  
Василь ТРЕЩІДЛОВ, архітектор,  
заслужений архітектор України  
та ще 21 підпис.

## Реформи

ГОЛОВНОЮ умовою формування ринкової відносин в Україні є створення відповідної інфраструктури, центральне місце в якій посідає біржа. Саме на біржовий ринок припадає 30 відсотків світового товарообігу, майже 2/3 контрактів стосуються аграрної продукції. Як відбувається становлення біржової системи в аграрному секторі України? Ще кілька років тому біржі в Україні розглядали як напівжиттєві від усіх бод, але ця картина тепер не набула належного розвитку. Протягом 1994 року кількість біржових торгів знизилася до рекордної позначки у 44 млн. дол. США, однак потім впала до 1 млн. дол. США в січні 1997 року. Це зумовлено, передусім, зміною ставлення органів влади, а також державної політики до ринку біржі в ринковій інфраструктурі аграрного ринку.

### 1. Як ми вчилися торгувати

Коли при Мінсільгоспторді створювали аукціон з торгівлі сільськогосподарською продукцією, передбачалося, що він стане потужним важелем залучення позабіржових коштів для фінансування АПК. Справді динаміка зростання укладених на аукціоні угод була вражаючою. Як зрештою, і динаміка зростання цін на сільськогосподарську. Проте ці обсяги були дещо перебільшені, бо біржовий контракт власне був тоді являвся на право експорту. Справжньої продукції могло й не існувати. Після укладення фінансової угоди контракт переходив з одних рук до інших, і лише згодом ціна цього з'являвся якийсь товар.

Бажаючи залучити недержавні кошти для фінансування сільського господарства було і замишлено угод, чинним, бо не існувало ніякої відповідної системи гарантій повернення грошей та механізмів страхування. А відтак ризик сподіватися на прихід серйозних покупців, тим паче іноземців. Але, попри всі ці несприятливі обставини, з осені 1995 року по весну 1996-го обсяги торгів зросли, ціни почали наблизитися до рівня світових. Біржовий ринок став цілком орієнтованим.

Позитивні процеси спонукали ініціювати державу. Першим кроком у цьому напрямку було прийняття Указу Президента «Про заходи щодо реформування аграрних відносин» (№ 63/96 від 18.01.95), згідно з яким в Україні системи аграрних бірж. З січня по серпень 1995 року відбувалися щотижневі аукціони з торгівлі

сільськогосподарською. Якщо обсяги перших торгів становили 312 тис. дол. США, то згодом ці суми збільшилися у десятки разів, а поряд зі спотовими контрактами почала укладатися форвардні — з поставкою продукції через 6 місяців. Оптик невдачі хаяли, що зумовила успіх, відсутність і виникла потреба замінити адміністративну підтримку економічними заходами: гарантіями угод, укладених на біржових торгах (особливо форвардних контрактів). Як гарантом платоспроможності покупців виступали банки, то продавці сільськогосподарської продукції гарантії не мали. Крім того, система видачі ліцензій і реєстрації контрактів МЗЕ ризик охолоджувала ситуацію покупців, передусім зарубіжних. Через це наприкінці березня обсяги реалізації продукції різко впали.

Щоб покращити становище Кабмін 25.03.95 р. прийняв постанову «Про гарантування угод, укладених на аукціонах сільськогосподарської продукції», згідно з якою виконання зобов'язав продавців гарантуватися за рахунок державних ресурсів. Тобто Мінсільгоспторд у разі невиконання продавцем умов аукціонної угоди в певний термін після уточнення претензій покупця забезпечував відповідну поставку продукції. Скасували і режим ліцензування та квотування сільгоспторгів. Підставою для перетину митного кордону України слугували оригінал аукціонної угоди. Змінилися й правила біржової торгівлі.

Все це разом з іншими заходами, зокрема, з прийняттям рекордного рівня односторонньої торговельної вилучення — 29 млн. дол. США. У цілому за 29 торгів було продано про-

### 2. АПК і УАБ — близькими-браття

Навізна потреба створення біржової системи сільськогосподарського ринку, яка поєднала б державні установи і комерційну структуру та банків. З цією метою на взаємні аукціонні торги вилучили 1995 року прийшли Українську аграрну біржу (УАБ), яка стала першою, що спеціалізувалася на продукції АПК.

Наступним важливим кроком були постанови КМУ № 12 від 26.09.95 «Про присвоєння організації біржового сільськогосподарського ринку», які спрямали постійному формуванню системи біржового ринку сільськогосподарської продукції в Україні та № 916 від 17.11.95 «Про присвоєння організації біржового сільськогосподарського ринку», які спрямали постійному формуванню системи біржового ринку сільськогосподарської продукції. Як наприкінці 1996 року в Україні діяло до 20 бірж, що торгували аграрною продукцією. Саме вони досягли рекордного рівня торгів у січні 1996 року. Але в другому півріччі почався спад, зумовлений адміністративним протегуванням кожного виробника «грати у свій ринок» поза біржово.

### 3. Своя гра

Позабіржова угода — не можливість продати товар доречно, бо біржова база задає конкуренції максимальну віддачу за об'єктивну ситуацію, а позабіржові відносини, які впливають суб'єктивних чинників. Проте це не завжди добре, бо потенційний надприбуток поз'являється з невиконання біржі, тим паче, якщо виступає гарантом чесності, наявності товару і грошей.

Крім того, позабіржовий торгівлі сприяє і неможливість виступити гарантом біржової угоди з боку виробника у разі його банкрутства, раху-

# ТРИ ПЛЮС ДВА

Хроніка. Факти. Події

**У РАМКАХ** традиційної щорічної зустрічі президентів Естонії, Латвії та Литви 27 травня відбувається спеціальна зустріч глави держав Балтії з Президентом України Леонідом Кучмою. І Президентом Польщі Александром Квасневським. Цікаво, з чим же пов'язано те, що цього разу на зустріч «літвобалт-чків» балтійці запросили ще двох президентів?



між країнами на шпиталі «захід-схід», балтійці ж пропонують перевірити на міцність новий вектор відносин за зразок «північ-південь», що, погодиться, досить цікаво.

«Балтійський» регіон, включаючи всі держави басейну Балтійського моря, має велике значення в економічному зв'язках Європи. Тут адміністративно близько 15 відсотків загальної області Єврозони торгівлі. А проте, саме Балтійське море є, по суті, «автострадою» для перевезень, вісником у Європу.

Ситуація в регіоні — унікальна, оскільки тут співіснують різноманітні правові системи. По-перше, це країни Європейського союзу: ФРН, Данія, Швеція, Фінляндія, правовою асиді яких загальною відповістю є одне одному. По-друге, це країни «Вішпергадської групи», з

якими вже почали переговори про вступ до ЄС. По-третє, наші колишні сусіди по «комуністичній Латвії, Естонії, Литві», що підписали відповідні угоди і починають узгоджувати свою правову основу з уже наявною в ЄС. З усім цим балтійським розмаїттям незримими нитками пов'язані країни, яким небайдужі політичні процеси в регіоні, — Україна, Росія та Білорусь.

У подальших планах, пов'язаних із Балто-Чорноморським союзом, білоруський «хід конем» пробив дірку, яку тепер намагаються «заплатити» бажачки все-таки не топити ідею про союз «двох морів». Хоч відомо: нове — це добре забуто старе: варяги, греки... І Майбутній виступ в Естонії потрібним президентам для обміну інформацією й узгодження позицій, особливо з питання щодо розши-

рення НАТО на схід. Цікаво, що балтійські країни не змагаються за першість у вступі до Північноатлантичного альянсу. Перший «балтійський автобус» за їх домогостями докладає чимось повільнішим, аби «протягнути» до оміяної організації інших... Ну просто на не на олімпійських іграх.

А загальном погляд країн Балтії збігається з точкою зору України: всі політичні альянси мають приносити користь економіці та забезпечувати надійне партнерство.

На заміську: Президент Латвії Улдіс Улманіс; Президент Литви Аліядрас Браузакус; Президент Естонії Лейварт Мері; Президент України Леонід Кучма; Президент Польщі Александр Квасневський.

Яна СТАДІЛЬНА.

## Дотягти б до виборів

З метою підтримання громадського порядку та безпеки в період до 29 травня, коли в Індонезії мають відбутися загальні парламентські вибори, до Джакарти та її міст-супутників введено додатково 20 тис. військово-поліцейських. У армії на руках є наразі відкрити вогонь по призначеннях заворушень та безпорадних.

За місяць передвиборчої кампанії в Джакарті та інших індонезійських містах, передусім на острові Ява, спостерігається епідемія насильства та сутичок між прибічниками іоніюючих політичних угруповань. У результаті інцидентів за цей період загинуло понад 80 чоловік, сотні дістали поранень.

• Делі

## Розгромили і зникли

Бойовики сепаратистського угруповання «Народно-визвольна армія» (НВА) розгромили транспортний конвой індійських збройних сил у гірському районі Паллел у північно-східному штаті Маджар. За повідомленнями, які надійшли до Делі, насильство напало загинуло 12 військово-службовців, спалено кілька армійських вантажівок. Бандитам вдалося зникнути разом з великою кількістю зброї, захопленої у вбитих солдатів.

• Анкара

## За сепаратистами — на чужу територію

Турецьке командування заявило, що війська Туреччини захопили в Іракському Курдистані головний штаб бойовиків Курдської робітничої партії (КРП). В опублікованому повідомленні також указується, що за вісім днів операції вони просуваються на 25 км глиб іракської території і захопили майже 1200 прибічників КРП. За даними іракської опозиції, чисельність турецьких сил у районі конфлікту збільшено останнім часом майже вдвічі, і їх посилено артилерією та бронетехнікою.

Нинішнє вторгнення 10-тисячного турецького контингенту до Іракського Курдистану — найвеликомасштабніше за 1995 року, коли 35 тис. солдатів півтора місяця переслідували там члени КРП, які ведуть збройну боротьбу за курдську автономію на південному сході Туреччини.

За повідомленнями кореспондентів «Г» з зарубіжних агентств.

## Така німецька приємно здивувала б і Гете

У світі п'ятнадцять мільйонів чоловік вистежують німецьку мову як іноземну — це стільки, скільки проживало в колишній НДР на момент падіння Берлінської стіни. Біль-

шість із них, що студіює мову Гете, навчається у 160 інститутах, що носять ім'я цього великого німецького поета та мислителя.

Є Гете-інститути і в Києві. Він такій популярний, що потрапити туди не дуже й легко. Але якщо вже став його студентом — знімає, як для себе, і ніколи не пожалкує, що почав ознайомуватися німецькою мовою. Там і кілька десятків студентів продають токени з портретами Гете, а представники різних професій, і німіцями, що працюють в Україні.

А це с. театр Шопранда, автор(и) поки не беруться за постановку «Фауста» мовою оригіналу, але вже мають своїх шанувальників. Хоч б серед тих самих студентів. Ідея створення театрознавчої групи належить референту мовного відділу Гете-інституту Міхаєлу Фаукту. Нещодавно відбулися «показові виступи» цієї групи. Звучали вірші німецьких класиків, студенти співали пісні, змислили у промові про шкорошок. Кожен показав деякі моменти, аномі так добре ознайомили німецьку, що вже без проблем змогли б і з Метісфором переспівувати.

Леонід ПІДРІЖНИЙ.

На знімку: Міхаєл Фаукт задовольнений виступом своєї театрознавчої групи.

Фото автора.

# Газета, яку читають усі українці. В Болгарії

24 травня у слов'янських країнах відзначають День слов'янської писемності та культури. А в Болгарії — це одне із найсвятіших та найважливіших свят. Щороку, як побіжний побіжжів, який міністр носився в Республіці Болгарія в Україні Василе Василюк, країна численними культурними заходами відзначає величезну виробничу працю братів Кирила та Мефодія. Пофірте, величезна — це не перебільшення. Брати жили і працювали в дев'ятому столітті, коли церковна догматика обмежувала фантазію писемності і літератури в рамках триєвності. Побутувало латинська, грецька та єврейська. І сферишася з сферишася і сферишася догматиками про право кожного народу писати, читати, творити і славити Бога рідною мовою — було подвигом.

У посольстві Болгарії в Україні не назвали чимого прикладі сьогоднішнього продавання справ Кирила і Мефодія у розвитку культурних і наукових контактів між Україною і Болгарією. Але це правда: сьогодні і в найстаріших українців, яких меш-

кає в болгарському місті Велико Тирново, пана Сергія Юзефовича: «Між ними по Василі Мукієвського. Він справний апостол, який словом підтримує всіх українців, који живуть у Болгарії».

Такий я апостол? — засміявся під час зустрічі Василе. Адже багато хто з українців, які за величезний діл опинилися в Болгарії, не мають можливості одержувати інформацію про події в Україні. Ось я і вирішив випустити газету «Україна-прес». Виходить вона раз на місяць. Робимо її разом з дружиною, болгаркою, яка і є кореспондентом, ко-ректором, рецензентом, редактором.

Горато останній, китивний, випуск «Україна-прес» і розумію, що Василе вдалося в гранично законній формі розповісти українцям про всі найголовніші події в Україні. Від політики та економіки до культурних і спортивних подій, від промислових чи на про-дукції і промислові товари до проблем взаємодії України з Росією, НАТО, Болгарією. І, звісно, величезний інтерес у читачів викликають будь-які новини про роботу посольства України в

Болгарії. Нині посольство видає українцям, які постійно живуть у Болгарії, газету «Україна-прес». Із цієї одержали більш як 200 чоловік. Інформацію про роботу посольства Василе одержує від пер-секретаря і культурного аташе Віталі Мокієвського, який сприяє кожній людині з України-прес. Сприснає порадою, своєю інформацією, матеріалами.

«Україна-прес» із задоволенням читають не лише українці, а й болгари. Був свідком, як болгарський бізнесмен, переглянувши газету Віталі Мокієвського, і в газетних кіосках у Софії, і в культурному центрі об'єднання українців у Велико Тирново, де кожний номер зчитує, бачивши на дошці. — На жаль, частіше виходити

«Україна-прес» не може, — говорить Василе. — Причина банальна: в Болгарії «Україна-прес» газету не продає, в розповсюдженні безплатно. Навіть у газетні кіоски віддаю, не вимагаючи повернення грошей. Просто хочу, щоб про Україну знали якомога більше болгар. Розсилаю її знайомим болгарським бізнесменам, передаю в Україну і, звісно, надсилаю в усі українські громади в Болгарії.

Виходить у світ «Україна-прес» завдяки тому, що представник «Авдіалі Україна» в Болгарії Олена Гусарова знала, що газету оплачує реклама. Заключений у реклами і керівник туристичного агентства «Тотем» Дмитро Манолов, який приймає відомості в Україні. Про від реклами невеликі. І він виставляє лише на оплату послуг працівників друкарні. А на жаль Василе заборонив журналістам, працюючим в болгарській газеті «Києвське ведемо», в «Діє», «Голос України». Рашіе, коли щі в Болгарії буди низькі, прожити вболіти на гонорарі може бути. — На кіоніи місяцем дедді



складніше. — Кілька разів думав відмовитися від випуску «Україна-прес», але тоді наші люди зовсім залишаються без інформації. А в цьому не хочу, — говорить Василе. Олександр ВІЛКО.





[illegible]

## Підприємництво

## Хоч малі, та завзяті

**УСПІХ економічних реформ в Україні багато в чому залежить від розвитку малого підприємства. За операційними даними, сьогодні в Україні діє більше 93 тисяч малих підприємств, на яких зайнято близько 3 мільйонів осіб. Їхній внесок у валовий внутрішній продукт становить близько 14 відсотків, бюджетні витрати на них становлять 11, побутовому обслуговуванню — 5, у сфері транспорту і зв'язу — 2 відсотки.**

Торговельні підприємства одержують понад 40 відсотків балансових прибутків усіх малих підприємств, промислові — 20, побутові — 15. Якщо в цілому в економічній частині малих підприємств у балансовому прибутку становить 9 відсотків, то в торгівлі — 72, а в промисловості — лише 4.

За всіма економічними показниками переважну частку займають колективні та приватні малі підприємства. Колективні підприємства одержують близько 70 відсотків від загальної валової продукції, приватні — 19, державні — 11. У сумарному балансовому прибутку, у свою чергу, приватні підприємства одержують 70 відсотків, колективні — 20, державні — 10.

Важливою тенденцією є зростання частки малих підприємств в економічній частині валового внутрішнього продукту. При абсолютному зростанні

## Антиреклама

## «ЕКСКЛЮЗИВ» ЗАКІНЧИВСЯ ШТРАФОМ

**З НЕДОБРОСОВІСНОЮ рекламою, на яку доводиться мати справу більшості наших співвітчизників. Один з таких випадків нещодавно розглянув спеціальний комітет уповноваженого міста Києва.**

У жовтні 1996 року до Луцького обласного територіального відділення Антимонопольного комітету звернулася місцева фірма «Містечка» з заявою про антимонопольні дії акціонерного товариства закритого типу «Полібанк» (Луцьк).

Товариство розповсюджувало в засобах масової інформації рекламні оголошення, в яких стверджувалося, нібито лише «Полібанк» отримав від об'єднання «Українбанків» ексклюзивне право виготовляти та продавати в Луцькому регіоні бланки такого важливого документа суворой звітності, як доручення, і закликало купувати ці бланки лише в «Полібанку».

### Отакої! Суспільний сектор переганяє приватний.

Але за спадом виробництва

У першому кварталі 1997 року виробництво основних продуктів тваринництва і птиці, а також поголів'я худоби та птиці в Україні скоротилося у порівнянні з відповідним періодом (січень-березень) минулого року. Найістотніше скорочення зазнало виробництво молока (78,8 %, тобто спад на 21,2 %), та поголів'я свиней (78,7 % від рівня минулого року), овець і кіз (72,6 %).

Шопарада, сталося це, головним чином, за рахунок скорочення обсягів виробництва в господарств суспільного сектору. В господарствах приватного сектору не скорочення було за більшістю основних продуктів тваринництва, а виробництво молока в той самий час — на 28,3 %. Ці ж показники для господарств приватного сектору вигідно порівняємо: поголів'я корів скоротилося на 0,4 %, а виробництво молока — на 0,8 %.

Територіальним відділенням комітету було відкрито справу за ознаками порушення абзацу третього та п'ятого ст.7 Закону України «Про обмеження монополізму та недопущення недобросовісної конкуренції у підприємницькій діяльності», а саме: заволодіння та виготовлення реклами, яка не відповідає вимогам чинного законодавства України та може завдати шкоди громадянам, установам, організаціям або державі, та умисне поширення неправдивих або неточних відомостей, які можуть завдати шкоди діловій репутації або майновим інтересам іншого підприємства.

### Календар аукціонів об'єктів малої приватизації, призначених на червень 1997 року

№	Дата	Місто (область)	Кількість об'єктів	Примітки
1.	07.06.97	Славомис (Луганська)	1	
2.	10.06.97	Новоайдарське (Львівська)	3	
3.	10.06.97	Стрий (Львівська)	8	
4.	10.06.97	Житомир	2	
5.	13.06.97	Смородомське (Львівська)	1	
6.	13.06.97	Старобільський район (Луганська)	2	
7.	14.06.97	Феодосі (Крим)	2	
8.	16.06.97	Тубинське (Луганська)	3	
9.	16.06.97	Антрацит (Луганська)	1	
10.	17.06.97	Лідири (Закарпатська)	3	об'єкти незавершеного будівництва
11.	23.06.97	Луганськ	7	об'єкти незавершеного будівництва
12.	27.06.97	Львів	6	



ВАТ Жеринський завод з виготовлення плат і запчастин до автомобілів «Сектор» — 69,6 %  
ВАТ Крижопільський цукрозавод — 5,8 %  
ВАТ «Теплий дім» м. Вінниця /— виготовлення будівельних конструкцій — 20,4 %  
ВАТ Ямпільське кар'єроуправління будівельних матеріалів — 19,3 %

## Аукціони

Підприємства Вінницьчини пропонують до продажу пакети акцій:

ВАТ Попельницький консервний завод /Барський район /— 10 %  
Усі названі підприємства пропонують пакети акцій за номінальну ціну, що становить 100 % від вартості акцій.

вання, матеріально-технічного забезпечення, збуту та заготівлі — 53 відсотки від загальної кількості діючих. У промисловості цей показник становить 14 відсотків, будівництві — 11, побутовому обслуговуванню — 5, у сфері транспорту і зв'язу — 2 відсотки.

Торговельні підприємства одержують понад 40 відсотків балансових прибутків усіх малих підприємств, промислові — 20, побутові — 15. Якщо в цілому в економічній частині малих підприємств у балансовому прибутку становить 9 відсотків, то в торгівлі — 72, а в промисловості — лише 4.

За всіма економічними показниками переважну частку займають колективні та приватні малі підприємства. Колективні підприємства одержують близько 70 відсотків від загальної валової продукції, приватні — 19, державні — 11. У сумарному балансовому прибутку, у свою чергу, приватні підприємства одержують 70 відсотків, колективні — 20, державні — 10.



Рейтинг «ГУ» Голос

### «Трембіти» — найгірший

Десять кращих підприємств Чернівецької області

1. Акціонерне товариство «Трембіти».
2. Виробничо-торговецька фірма «Буковина».
3. Новоселицький лікеро-горілчаний завод.
4. Акціонерне товариство «Хімічний завод».
5. Акціонерне товариство «Роси Буковини».
6. Викривлене акціонерне товариство «Ритм».
7. Акціонерне товариство «Розма».
8. Виробничо-комерційна фірма «Мрія».
9. Акціонерне товариство «Чернівецький машинобудівний завод».
10. Краснопільський деревообробний комбінат.

## Курси гривні

до іноземних валют і груп класифікатора, встановлені НБУ

21 травня 1997 року

Назва валюти	Офіційний курс
100 австралійських доларів	142-94
100 австрійських шилінгів	15-24
100 британських фунтів стерлінгів	304-17
100 бельгійських франків	52-74
100 німецьких марок	108-85
100 голландських гульденів	96-81
100 датських крон	28-58
100 французьких франків	11-08
100 канадських доларів	134-63
100 норвезьких крон	26-23
100 доларів США	184-80
100 фінських марок	36-13
100 швейцарських франків	32-31
100 шведських крон	24-37
100 швейцарських франків	131-17
100 японських єн	16-28
1000 японських єн	12-94
1000 іспанських песет	12-93
1000 грецьких драхм	6-84
1000 ірландських фунтів	282-78
100 ісландських крон	2-64
1000 португальських ескудо	10-83
100 СДР	256-80

## Курси гривні

до іноземних валют і груп класифікатора, встановлені Національним банком 21 травня 1997 року

Назва валюти	Офіційний курс
1000 китайських фєно	4-22
100 китайських фєно	44-43
100 єгипетських фунтів	54-43
100 єгипетських фунтів	23-05
100 сингапурських доларів	127-70
100 індонезійських рупіях	10-14
100 індонезійських рупіях	51-71
100 ізраїльських шекелів	54-77
10000 південної Кореї	20-99
100 польських злотих	58-49
10000 румунських лєй	2-68
10000 румунських лєй	49-27
100 таїландських батів	6-68
10000 унгарських лір	60-67
100 кубейтських динарів	607-69
100 новозеландських доларів	127-70
100 малайських лір	47-04
100 чеських крон	5-97
100 словацьких крон	5-97
100 єгипетських фунтів	5-51
100 хорватських кун	29-99
100 болгарських лєв	1-23
10000 французьких франків	3-17
10000 російських рублів	3-20
100000 азербайджанських манатів	3-20
100000 азербайджанських манатів	0-54
100000 азербайджанських манатів	44-10
100 азербайджанських манатів	13-61
100 казахських тенге	2-43
100 киргизських сомів	10-32
100 латвійських латів	318-82
100 литовських літів	46-20
100 молдавських лєй	49-35
100000 турецьких манатів	4-44
100000 турецьких манатів	3-06
100 узбецьких сум	143-26
100 узбецьких сум	143-26

### Український «Рapid» пронизав Європу вдовж і впоперек



Інформаційно-аналітична група «ГУ».  
Тел. 441-88-59  
Факс. 449-85-62



## 23 травня 1997 року. № 88 (1588)





23 травня 1997 року. № 88 (15)

# Джазові імпровазації на тлі оперної класики

**КАЖУТЬ**, для людини 33 роки — вік Христа — своєрідний рубіж між юністю і молодими роками та усвідомленою зрілістю. Михайло Ділик у цьому віці досягав свого бар'єру зумислено. У працях і перекладах ретельний слух.

## Портрет

— його ампліта. Проте на цьому творчий потенціал теора не диспертується. Критики вважають Михайла майстром кантано-ораторального жанру — у його виконавстві звучать рекеміи Верді та Моцарта, «урочиста меса» Бетховена, «Стабак» Матер Дворжака, «Магніфікат» Баха.

Утім, і ще не мєжа мжовлєстї і мрїї Михайла Ділика. Класика — добра школа для співака. Осягнувши «лурітауську» науку, оперний тенор вирішив спробувати себе в більш «вільних» (але як він не легка) музичних жанрах. Ділик імпровізує в джазі професійно і натхненно. Тут у виконавстві відкривається друге дихання. В його репертуарі «Strangers in the night» — попури із джазової класики, «Memory» з мюзиклу «Cats» Андіро Ллойда Веббера, А «Amigos para siempre» («Друзі назавжди») було втілено в музичний кліп і представлено на сцені публіки в Національному театрі-паралі. Цей музичний відеотвір демонструє гарний смак, синтез



традиції і сучасності, професіоналізм стилю та мови. Михайло готується до сольного концерту в столиці. Глядачі — шанувальники оперної класики відкриті для себе багатопланового тенора, прихильники джазу будуть примисно здивовані... Втім, хтось, може, з часом Михайла Ділика відкриті для себе фаяти року та попси?

Ольга ВІТЕР.

## Про те, що було і буде

### Чотири смужки неба

Білий і червоний, синій і жовтий кольори державних прапорів Польщі й України знову поєдналися у «Веселі Польщі» фестивалі культури українських полтавців, що за традицією вже вітє зібрав у Житомирі посланців різних областей. Виготовиве журі, до якого увійшли гості з Польщі, поставило найвищі оцінки фольклорному колективу з Сходу Новороботинського району і дитячому ансамблю «Коллорові пташки» з Володарська-Волинського.

Олеся КАВУН.

Житомир.

### Парад полтавських пензликів



У столичному Будинку художника відкрито виставку живопису і графіки кних полтавців. На ній представлено близько 90 робіт учнів художніх шкіл та студій. Виставку організовано Фондом захисту і підтримки талановитих дітей Полтави.

За словами керівника ФОНДУ, голови Полтавської міської міськради Анатолія Кухоби, експозицію приурочено до Дня Києва.

На виставку перш відвідувачів виставки. Фото Володимира ФАЛІНА (ДНАУ-Верхній).

### Драconi в місті



Яркий, драконів, червоний, білий, різноманітний плазун, крокодили — всього 25 видів екзотичних і рідкісних живих тварин демонструють відвідувачам спеціалізованої виставки «Парк усього періоду» в Центральному науково-при-

родознавчому музеї столиці. Експонати, надані любителями природи з приватних колекцій, відображають правдиву історію планети.

І когось тут тільки нема. Але, як то кажуть, краше один раз побачити, ніж...

На зйомку: шоломоносний василек із Південної Америки, котрий прекрасно плаває і пірнає. Фото автора.

### «Від Іпаніса до Борисфена»

Другий Всеукраїнський фестиваль народних і любительських театрів під такою назвою відбувається в червні на Миколаївщині. Його засновник — аматорський колектив з усіх областей України, а також із Росії, Білорусії, Молдови. Тож географія другого фестивалю, порівняно з першим, що торік проходив в Очакові, значно розширилася. Місце проведення конкурсних вистав — узбережжя Чорного моря — обрано не випадково: саме тут у VI столітті нашої ери Ізювало давньогрецьке місто-державу Ольвія, а в давнину його відбудували масові відвідувачі. Звідси, власне, й назва фестивалю: Південний берег давньогрецькою — це Іпаніса, а Дніпро — Борисфен.

Миколаїв.

Георгій ВОРОТНИК.

### Погода на вихідні

В Україні короткочасні дощі, грози. Вітер південно-західний, 5–10 метрів за секунду. Температура вночі 10–15, вдень 18–24 градуси тепла. На Київщині мінливі короткочасні дощі. Вітер південно-західний. Температура вночі 10–15, вдень 18–23 градуси.



## Астрологічний прогноз на 26 травня — 1 червня

Овен (21.03 — 20.04). Постарайтесь зустрітись зі своїми друзями, а також з тією, хто вам опікується. Результати можуть перевершити ваші сподівання. Цей тиждень сприятливий для великого спілкування, але якщо ਦੇ ਦੇ вашого народження припадає на квітень, уникайте серед тижня сімейних конфліктів.

Телець (21.04 — 20.05). Для нас настає пора одержання урожаю від попередніх зусиль. Ті, хто народився на межі 1-ї та 2-ї декади травня, у середі не повинні іпопатити на своєму, бо можуть отримати не той результат, на який очікували. Негативний буде і початок тижня.

Близнюки (21.05 — 21.06). Весь тиждень, за винятком його середини, сприятливий для знаків. Ваші можливості розширяться, і вже з понеділка ви не відчуете. Критичним буде день, коли минеться місячна фаза, — 29 травня, тоді не замишайте обережності.

Рак (22.06 — 21.07). Ваш натірий визначав успіх у справах, тому намагайтесь більше поспішати. Найсприятливіша для вас п'ятниця. Під час цієї сесії можливі деякі порухи в особистому житті, що скажуться на здоров'я. Вони мають бути обережні.

Лев (22.07 — 22.08). На початку тижня можливі незручності. Найсприятливіший період — вихідні дні, коли можна від себе ні в чому не обмежуватись. Більше часу буде з друзями.

Діва (23.08 — 22.09). Тиждень буде доволі драматичним. Намагайтесь тверезо оцінювати свої можливості. Дійте за принципом «краще менше, та краще». Період із середи до п'ятниці може вимагати від вас великих зусиль, тому не розслабляйтесь.

Терези (23.09 — 22.10). Особливо вдалий початок тижня. Добитися здійснення бажань буде легше. Серед тижня приємні сюрпризи очікують на тих, хто не впадає.

Скорпіон (23.10 — 22.11). Початок тижня буде важкий, але потім з'явиться більше можливостей розв'язати проблеми. В середині тижня уникайте конфліктів. Це неважко для народжених у жовтні. За допомогою звертайтеся до тих, хто поглинає ваші потреби.

Стрілець (23.11 — 21.12). Найважче впертися за життєвими негараздами вам буде в середині тижня, тому плануйте найважчі справи або на його початок, або на кінець. Більше завдань доручайте своїм партнерам. Від умінь знайти з ними спільну мову залежить і ваш успіх.

Козирі (22.12 — 20.01). Протягом всього робочого тижня у вас чудові можливості розкрити свій творчий потенціал, особливо в інтелектуальній сфері. Успіх сприятиме педагогам. У вихідні намагайтесь не перенапружувати нервову систему, вберіть спокійне місце для відпочинку.

Водій (21.01 — 19.02). Весь тиждень сприятливий для вас, а особливо для тих, хто народився в першій половині знакового року. Якщо удача не знайде вас сама, вам треба прихилити мінімальні зусиль, щоб добитися успіху. Все, що ви розпочали в травні, має шанс багатоплотно завершитися найближчим часом.

Риби (20.02 — 20.03). Цього тижня не варто розпочинати нові справи, оскільки Місяць, який сильно впливає на представників вашого знаку, у фазі зменшення. Сприятливий час — середина тижня. Потурбуйтеся про те, щоб німа у вас була спокійна обстановка. Там вам найкраще працювати якомога більше часу.

## Афіша вихідних днів

### ● Кіно

Національна опера: субота — опера «Юнгерн» Р. Вагнера; неділя — балет «Ілліон» К. Хачатуряна (о 12 годині), опера «Трагічна» Дж. Верді.

Національний драматичний імені І. Франка: субота — бурлеск-опера «Емілія» за І. Кальдерона; субота — С. Бессенка; неділя — казка «Стережись лєва» Л. Стельмаха (о 12 годині), комедія «Приблудники» норвежської. В. Шекспіра.

Національний драматичний імені Лєс Українки: субота — «Тойбєле та п дємон» І. Зінґера, І. Орфідана. Початок вистав о 19 годині.

### ● Опер

Академічний театр опери та балету: субота — опера «Севільський цирюльник» Дж. Россіні (о 18 годині); неділя — сценія з балетів «Лєбєдина оєзеро» та «Спїччя красуня» (о 12 годині), опера «Трагічна» Дж. Верді (о 18 годині).

Театр мюзикл імені М. Волинського: субота — вєчї з нагоди 50-річчя театру (о 18 годині); неділя — концерт Софї Ротару (о 19 годині).

## ГОЛОС УКРАЇНИ

Засновник — Верховна Рада України.

252019, м. Київ-19, вул. М. Грушевського, 5. Газета виходить з 1 січня 1991 року.

Головний редактор С. ПРАВДЕНКО.

Редколегія: О. БІЛИК (заст. головного редактора), Л. БРОВНЕНКО (заст. головного редактора), А. ГОРЛОВ (перший заст. головного редактора), В. ЖЕКЕРА, В. КРАСНОДЕРСЬКИЙ, С. ПИСАРЕНКО, А. СОЛОНСЬКИЙ, В. СУДДА (заст. головного редактора).

Адреса редакції: 252047, Київ-47, вул. Нестерова, 4.

Телефони: для довідок — 441-88-23; телефони — 224-72-54; відділ реклами — 441-89-34, 441-89-44. Репортаж не повертається. Підписувачі з читачами — тільки не сторінки газети.

Свідчення про реструктуризацію періодичного друкованого видання — КВ № 1 від 26.05.1994 р.

За зміст та достовірність інформації у рекламних публікаціях відповідальність несе рекламодач. Редакція не несе відповідальності за зміст публікацій.

За точність виконання фактів відповідальність несе автор.

Газета виходить 5 разів на тиждень (крім неділі й понеділка) українською мовою. Підпис 409755. Тираж 280443.

Контактну адресу надіслати «Преса України». 252047, Київ-47, проспект Перемоги, 50 1234567890. Зам. 031088.